

CÓMO EVITAR LA JERGA[♦]

Robert A. Day

Nunca utilizaré una palabra rebuscada cuando haya una sencilla que cumpla su función. Sé que hay profesores en este país que "practican la resección de las amígdalas". Otros cirujanos las extirpan, y el resultado es exactamente el mismo.

Oliver Wendell Holmes, Sr.

Definición de jerga

Según el diccionario (por ejemplo, el *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*), hay tres definiciones de jerga: "1) lenguaje confuso e ininteligible; lenguaje extraño, extravagante o bárbaro; 2) terminología técnica o idioma característico de un grupo o una actividad especiales; 3) lenguaje oscuro y a menudo pretencioso, caracterizado por los circunloquios y las palabras rebuscadas"¹.

Hay que evitar en lo posible esos tres tipos de jerga. El uso descrito en la primera y la tercera definiciones debe evitarse siempre. La segunda definición ("terminología técnica") es mucho más difícil de evitar en la redacción científica, pero los escritores consumados saben que esa terminología puede usarse *después* de definirla o explicarla. Evidentemente, usted escribe para un público técnicamente capacitado; solo hará falta explicar los términos técnicos que sean poco usuales.

Jerigonza y otros pecados

El tipo favorito de verbosidad que aflige a los autores es la jerigonza. El síndrome se caracteriza, en los casos extremos, por la total omisión de palabras sencillas. Los escritores que padecen esta enfermedad nunca *usan* nada... lo *utilizan*. Nunca *hacen*... *realizan*. Nunca *empiezan*... *dan principio*. Nunca *terminan*... *finalizan* (o *ponen término*). Nunca *hacen*... *elaboran*. Usan *inicial* por *primero*, *postrero* por *último*, *previamente* por *antes en etapa ulterior* por *después*, *considerar inapropiado* por *desaprobar*, *idóneo* por *apropiado* y *plétora* por *muchos*. Algún autor patinará a veces y utilizará bien la palabra *medicamento*, pero la mayoría se pondrán a salivar como perros de Pavlov ante la idea de poder utilizar *agente*

[♦] Cómo escribir y publicar trabajos científicos. OPS. Publicación Científica 526. Washington, D.C. 1990; 162-167 y 185-190.

¹ El Diccionario de la Lengua Española (2001) define la "jerga" como: "Lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como toreros, estudiantes, etc. 2 jerigonza, lenguaje difícil de entender". (N. del T.)

farmacoterapéutico. ¿Quién usaría la ridícula palabra *hoy* pudiendo usar la elegante expresión en la *coyuntura actual*?

Stuart Chase cuenta la anécdota del fontanero que escribió a la Oficina de Normas diciendo que había descubierto que el ácido clorhídrico servía para desatascar cañerías. La Oficina contestó: "La eficacia del ácido clorhídrico es incontrovertible, pero los remanentes de cloro resultan incompatibles con la perduración del metal".

El fontanero replicó que le agradaba saber que la Oficina estaba de acuerdo. La Oficina lo intentó otra vez, escribiéndole: "No podríamos asumir la responsabilidad de la producción de residuos tóxicos y nocivos como consecuencia de la acción del ácido clorhídrico, y le sugerimos la utilización de algún procedimiento alternativo". El fontanero dijo otra vez que le agradaba saber que la Oficina era de su misma opinión. Finalmente, la Oficina escribió al fontanero: "No use ácido clorhídrico; las tuberías se van al diablo".

¿Debemos comparar al científico con un fontanero, o es quizá el científico alguien más importante? Teniendo el científico un título de doctor, ¿no debería saber algo de la filosofía? Estoy de acuerdo con John W. Gardner, que dijo: "Una sociedad que desprecie la competencia profesional en la fontanería porque es un actividad humilde y tolere la chapuza filosófica porque la filosofía es una actividad elevada no tendrá buenos fontaneros ni buenos filósofos. Tanto sus cañerías como sus teorías gotearán lamentablemente". (*Science News*, p. 137, 2 de marzo de 1974).

Me gusta la forma de decirlo de Aaronson: "Sin embargo, con demasiada frecuencia la jerga de los especialistas científicos es como la retórica política y la jeringonza burocrática: áspera al oído, difícil de entender y torpe. Los que la usan suelen hacerlo porque prefieren las palabras pretenciosas y abstractas a las sencillas y concretas".

El problema con la jerga es que se trata de un lenguaje especial, cuyo significado solo conoce un grupo especializado de "iniciados". La ciencia debe ser universal y, por consiguiente, todo trabajo científico debe escribirse en un lenguaje universal.

Tal vez Theodore Roosevelt tenía una intención más patrioterica cuando formuló la siguiente frase en una carta leída en el All-American Festival de New York, el 5 de enero de 1919, pero su pensamiento se ajusta exactamente a la redacción científica: "Aquí solo tenemos sitio para un idioma, y es el inglés, porque queremos que el crisol haga estadounidenses de nuestros ciudadanos, y no huéspedes de una pensión políglota".

Como creo firmemente que el templo de la ciencia no debe ser una pensión políglota, creo también que todo científico debe evitar la jerga. No la evite en ocasiones; evítela siempre.

Naturalmente, a veces, tendrá que utilizar terminología especializada. Si esta resulta fácilmente comprensible para los profesionales en ejercicio y los estudiantes en ese campo, no habrá problema. Si la terminología *no* resulta reconocible para una parte, cualquiera que esta sea, de su público, deberá *a)* utilizar una terminología más sencilla o *b)* definir cuidadosamente los términos esotéricos (jerga) que utilice. En pocas palabras, no debe escribir para la media docena de personas que hacen exactamente la misma clase de trabajo que usted. Debe hacerlo para los cientos de personas cuyo trabajo está solo ligeramente relacionado con el suyo, pero quieren o necesitan conocer algún aspecto determinado de él.

Consignas a que atenderse

He aquí algunos conceptos importantes que todos los lectores de este libro debieran conocer a fondo. No obstante, aparecen expresados en una jerga científica característica. Con algo de esfuerzo, probablemente podrá traducir estas frases a un lenguaje sencillo.

1. Cabe traer a colación que los expertos recomiendan mantener el músculo orbicular de los labios en estado de contracción permanente, pues de esta manera se impide el ingreso en la cavidad bucal de esos sucios y molestos dípteros de la especie *Musca doméstica*.
2. Existe todo un cúmulo de datos experimentales que demuestran con claridad que el globo ocular de un legítimo propietario produce en el equino objeto de la relación de dominio un proceso de espesamiento del panículo adiposo.
3. Se ha afirmado que los felinos provistos de fundas de tela o piel en sus extremidades anteriores se vuelven totalmente incapaces de capturar múridos.
4. Estamos esencialmente de acuerdo con la idea de que es más seguro tener un ave firmemente sujeta por nuestra propia mano que ver cómo un centenar de ellas se ciernen en el aire a muchos metros de altitud.
5. No es razonable esperar que de un árbol ulmáceo maderable broten los dulces frutos que normalmente produce ese árbol rosáceo llamado "peral" (*Pirus communis*).

6. Hay quienes afirman que una vez que el temible virus neurotrófico causa el cese de las funciones vitales del cándido afectado, la hidrofobia deja también de existir.
7. Los experimentos efectuados indican que cuando en el entorno de una persona se emiten enunciados verbales sin sentido, lo mejor es que esta bloquee intencionalmente el registro de estímulos por la vía auditiva.

Burocratés

Lamentablemente, demasiados escritos científicos encajan en la primera y la tercera definiciones de jerga. Con excesiva frecuencia, los científicos escriben como el legendario Henry B. Quill, el burócrata descrito por Meyer: "Quill había llegado a dominar la lengua materna del gobierno. Asfixiaba los verbos, camuflaba los sujetos y lo escondía todo en una maraña de calificativos. Trenzaba, ensartaba y festoneaba, dando una expresión complicada a pensamientos insignificantes, ambigüando [*sic*], parapetando y anunciando lo evidente. Lo salpicaba todo de aspectos, viabilidades, alternativas, realizaciones, análisis, maximizaciones, ejecuciones, contraindicaciones y anexidades. En el mejor de los casos, se producía una inmovilidad total, que duraba a veces docenas de páginas".

Cierta jerga, el llamado burocratés, se compone de palabras claras y sencillas pero que, ensartadas con profusión aparentemente inacabable, carecen de significado claramente comprensible. Examinemos el texto siguiente, un importante reglamento federal (*Code of Federal Regulations*, título 36, párrafo 50.10) destinado a proteger los árboles contra cualquier clase de daños; este aviso fue colocado en los parques nacionales de la capital estadounidense y las zonas de recreo de la Comisión de Planificación de la Región de Washington:

Árboles, arbustos, plantas, hierbas y otras clases de vegetación

- a) Daños generales. Se prohíbe podar, cortar, trasladar, arrancar, desenterrar, talar, taladrar, tajar, serrar, astillar, recoger, desplazar, separar, escalar, importunar, coger, romper, deteriorar, destruir, incendiar, quemar, chamuscar, tallar, pintar, marcar o estorbar en cualquier forma, estropear, mutilar, maltratar, perturbar o dañar cualquier árbol, arbusto, planta, hierba, flor o partes de ellos, y se prohíbe dejar cualquier producto químico, sea sólido, líquido o gaseoso, rezume, gotee, desagüe o se vacíe, salpique, rocíe o se inyecte sobre, en torno o dentro de cualquier árbol,

arbusto, planta, hierba, flor o partes de ellos, salvo cuando haya sido expresamente autorizado por una autoridad competente; se prohíbe también hacer hogueras o colocar o utilizar cualquier olla de alquitrán, calentador, apisonadora u otra máquina en alguna zona comprendida en esta parte, de forma que su vapor, humos o calor puedan dañar cualquier árbol u otra clase de vegetación. (TRADUCCIÓN: Dejen en paz a las plantas).

La jerga no implica necesariamente la utilización de palabras especializadas. Ante la posibilidad de elegir entre dos palabras, el amigo de la jerga escoge siempre la más rebuscada. No obstante, cuando se divierte de veras es convirtiendo afirmaciones breves y sencillas en largas ristas de palabras. Y, normalmente, esa palabra o esa serie de palabras más rebuscadas no son tan claras como la expresión sencilla. Desafío a cualquiera a que demuestre que "en la coyuntura actual" significa, a pesar de toda su ampulosidad, algo más que un simple "hoy". El matiz expresado por "si" no mejora si se sustituye por la pomposa expresión "en el supuesto de que".

Casos especiales Tal vez la más culpable de todas sea la palabra "caso". No hay problema si se trata del caso genitivo o de un caso de gripe. Sin embargo, 99% de los usos de "caso" pertenecen a la jerga. En caso de que este porcentaje le parezca demasiado alto, vendría al caso decir que, en todo caso, la palabra "caso" se usa en demasiados casos.

Otra palabra que encuentro detestable (en todos los casos) es "interfaz" (interfase). Por lo que yo sé, la única forma de que las personas estén en interfaz es cuando se besan.

Otra palabra más que (en algunos casos) causa dificultades es "sobre", pero no porque se use sino porque se evita. Como ha señalado Weiss, los autores parecen resistirse a usar un "sobre" claro y sencillo, y emplean en cambio sustitutivos más complejos y menos claros como:

acerca de	en lo pertinente a
a propósito de	en lo competente
	a
con respecto a	en lo que
	conciérne a
en cuanto a	en lo que se
	refiere a
en cuanto al	en lo relativo a

tema de		
en el terreno de		en lo tocante a
en lo atinente a		en relación con
en	lo	respecto a
concerniente a		

En el apéndice 4 he reunido algunas "Palabras y expresiones que deben evitarse". Una lista análoga que vale la pena consultar es la publicada [en inglés] por O'Connor y Woodford. No es que sea necesariamente incorrecto utilizar *ocasionalmente* cualquiera de esas palabras o expresiones; no obstante, si las usa en forma reiterada, estará escribiendo en jerga y sus lectores padecerán. "El amontonamiento es la enfermedad del estilo de escribir estadounidense. Somos una sociedad que se ahoga en palabras innecesarias, circunloquios, adornos pomposos y superfluos, y jerga sin sentido".

Quizá la forma más corriente de crear una nueva palabra sea la costumbre del amante de la jerga de convertir los sustantivos en verbos inexistentes, incluso cuando existe un verbo correcto. Un ejemplo apareció en un original que decía: "Se corre el riesgo de contraer una infección al bañarse en lagunas o cursos de agua en cuyas proximidades haya pasturizado el ganado". El corrector, que quizá no sabía que la palabra "pasturar" existe pero estaba seguro de que "pasturizar" no, cambió pasturizado por "pasteurizado". (No me parece mal. Si se puede pasteurizar la leche, supongo que se puede pasteurizar el envase original.)

En sus propios terrenos de pasto, los científicos son, naturalmente, muy expertos; pero con frecuencia incurren en expresiones pedantes, jergonzas y frases inútiles que pretenden decir al lector más de lo que este quiere o necesita saber. Como dijo George Eliot, la novelista inglesa: "Bendito sea el que, no teniendo nada que decir, se abstiene de demostrárnoslo verbosamente".

Recuerdo aquellos arriesgados aeronautas de un globo de aire caliente que, al descender lentamente después de un largo viaje en un día nublado, examinaron el terreno que se extendía a sus pies, sin tener la menor idea de dónde estaban. El caso fue que iban a la deriva sobre los terrenos de uno de nuestros más famosos institutos de investigación científica. Al ver los aeronautas a un hombre que caminaba a un lado de la carretera,

le gritaron: "Eh, señor, ¿dónde estamos?". El hombre levantó la vista consideró la situación y, después de reflexionar unos momentos, dijo: "Están en un globo de aire caliente". Uno de los aeronautas se volvió al otro y le dijo: "Apuesto cualquier cosa a que este hombre es un científico". El otro aeronauta respondió: "¿Qué te hace pensarlo?" . A lo que el primero repuso: "Ha dado una respuesta totalmente correcta... y absolutamente inútil".

Palabras y expresiones que deben evitarse

<i>Jerga</i>	<i>Uso preferible</i>
a juzgar por todos los indicios	todo indica
a la luz de lo anterior	por lo tanto
a pesar del hecho de que	aunque
absolutamente esencial	esencial
acontecer	suceder
aspectos esenciales importantes	aspectos esenciales
bastante singular	singular
cabe traer a colación aquí	cabe señalar
cae en el ámbito de lo posible	es posible
careceremos de datos suficientes para juzgar	no sabemos
carecerían de la capacidad	no podían
como consecuencia de	por
como ocurre en el caso que nos ocupa	como en este caso
completamente lleno	lleno
con carácter cotidiano	a diario
con frecuencia ocurre que posible	a menudo
con la brevedad posible	pronto
con la posible excepción de	excepto
concretizar	concretar
conocemos insuficientemente	no sabemos
consenso general	consenso
¿cuál es la explicación de que?	¿por qué?
culminar	terminar
dar por finalizado	terminar
dar principio a	comenzar
de alguna manera	(suprímase)
de color rojo	rojo
de forma circular	circular
de gran importancia teórica y práctica	útiles
de larga duración	crónico
de lo anterior expresado se deduce	de ahí que
de mayor tamaño	mayor
de menor tamaño	menor
de tamaño grande	grande
efecto resultante	resultado

de una manera enteramente satisfactoria	satisfactoriamente
debe observarse que	obsérvese que (o suprimase)
debe prestarse gran atención al hecho de que	téngase en cuenta que
debe, no obstante, tomarse nota de que	pero
debido al hecho de que definitivamente probado	porque, ya que probado
desde hace tiempo se sabe que	no me he molestado en mirar la bibliografía
desenlace mortal	muerte
durante la totalidad del experimento	durante el experimento
el autor	yo
eliminar por completo	eliminar
elucidar	explicar
en algún momento futuro	más adelante
en ausencia de	sin
en casi todos los casos	Casi siempre
en caso alguno	nunca
en el año 1968	En 1968
en el momento actual	ahora, actualmente
en el momento en que lo hizo	cuando lo hizo
en el supuesto de que	si
el transcurso de	durante
en estos tiempos	hoy
en estrecha proximidad	muy cerca
en fecha anterior	antes
en fecha temprana	pronto
en la casi totalidad de los casos	casi siempre
en la generalidad de los casos	casi siempre
en la medida de lo posible	en lo posible
en la presente comunicación	aquí
en la vecindad de	cerca de
en las inmediaciones de	cerca de
en lo que se refiere a nuestras propias observaciones, muestran	hemos observado
en los tiempo que corren	hoy
en términos de	en, como
en un futuro no muy lejano	pronto

en vista del hecho de que	porque
encontrados con mayor frecuencia	comunes
era de la opinión de que	creí que
es a todas luces claro	es claro
es evidente que <i>a</i> fue causa de <i>b</i>	<i>a</i> causó <i>b</i>
es mayor en un orden de magnitud	es diez veces mayor
es, entonces, claro que	claramente
está en posición de	puede
este resultado parecería indicar	este resultado indica
explicitar	explicar
fallecimiento	muerte
fue durante ese periodo que	durante ese periodo
grave crisis	crisis
ha realizado un estudio de	estudió
ha sido comunicado por Smith	Smith informó
habida cuenta del hecho de que	dado que
hacer alusión a	mencionar
hacer hincapié en el hecho de que	subrayar
hacer una descripción de	describir
hay que apuntar la opinión de que	creo que
hay que observar, sin embargo, que	pero
hay razones para creer que	creo que
impactar	afectar
influenciar	influir
la cuestión de si	si
la gran mayoría de las veces	casi siempre
la inmensa mayoría de	casi todos
llevamos a cabo la inoculación	inoculamos
lo que da cuenta de	esto explica
lo que intentamos es hacer un análisis	intentamos analizar
lo que se trata de hacer es que	se trata de que
los autores	nosotros
me inclino a pensar que	creo
mediante la utilización de	mediante, por, con
medio ambiente	medio o ambiente (usar uno u otro)
menores en número	menos
no estaban en posibilidad de	no podían
no estamos en posición de asegurar	no estamos seguros
no hace falta decir que	(suprímase la frase o incluso lo que siga)
no hay nada que impida que	nada impide
no resulta injustificado suponer que	creo que
nos gustaría agradecer	agradecemos
nuestro dominio del tema es imperfecto	no sabemos
nuevas iniciativas	iniciativas
parece al que esto escribe	creo
parecería ser que	aparentemente

patología	enfermedad
planes para el futuro	planes
poner el acento	en recalcar
por la razón y motivo de que	porque
por lo que se refiere a	acerca de
prerrequisito	requisito
presenta un cuadro similar a	se parece a
presentamos una descripción de	describimos
previo a	antes de
problemática	problema
puede ocurrir que	a veces
que se acompaña adjunto	adjunto
quiero que quede una cosa	voy hacer una afirmación
perfectamente clara	sin base alguna
quisiéramos agradecer	agradecemos
realmente único	único
requisito previo	requisito
resulta absolutamente imprescindible	es imprescindible
resulta claro que harán falta muchos	no lo entiendo
otros	
resulta de interés señalar que	(suprímase)
resulta evidente que	evidentemente
resultado final	resultado
se conoce con el nombre de	se llama
se define como	es
se efectuaron determinaciones de las	se midieron las proteínas
proteínas	
se han estimado en cerca de cien	se ha estimado en cien
se ha señalado a nuestra atención que	descubrimos demasiado
	tarde que
	no están de acuerdo
se han declarado en contra de	observamos que
se observó en el curso de los	
experimento que	
se piensa en general	muchos piensan
según tengo entendido	sé, entiendo
según ya lo mencionado anteriormente	según lo mencionado
si las condiciones son tales que	si
si llegara a presentarse el caso	si
siguiendo la corriente de pensamiento	según Smith
encabezada por Smith	
sobre la base de que	porque, ya que
son ambas semejantes	son semejantes
son de la misma opinión	coinciden
soy de la opinión de que	creo que
suele conocerse también por el nombre	se llama también
de	
téngase en consideración	considérese
tiene capacidad para	puede

tiene todo el aspecto de ser	se parece mucho
un buen número de	muchos
cierto número de	algunos
un ejemplo de ello es el hecho de que	por ejemplo
un número importante	muchos
un número suficiente de	bastantes
un pequeño número de	algunos
un reducido número de	pocos
una abrumadora mayoría	casi todos
una cantidad bastante considerable	mucho
una considerable proporción de	muchos
una vez que dimos fin a	después de
unanimidad total	unanimidad
vale la pena señalar en este contexto	obsérvese que
que	
y un largo etcétera	etcétera, y mucho más

Nota: Se han añadidos algunos términos al original.